



Universidade Federal do Ceará
Pró-Reitoria de Graduação
Coordenadoria de Pesquisa e Acompanhamento Docente – CPAD
Divisão de Pesquisa e Desenvolvimento Curricular

PROGRAMA DE DISCIPLINA

Curso: Letras Código: 37

Modalidade(s): Licenciatura Currículo(s): 2006.1

Turno(s): Diurno Noturno

Departamento: Letras Estrangeiras

Código	Nome da Disciplina
HC164	Tradução do Espanhol I

Pré-Requisitos: HC147 - Espanhol VI: Língua e Cultura

Carga Horária	Carga Horária Total
Teórica: (64)	64
Prática: ()	
Est. Supervisionado: ()	

Obrigatória () Optativa (x) Eletiva ou Suplementar ()

Regime da disciplina: Anual() Semestral (x)

Ementa:
Noções básicas para uma reflexão teórico-prática sobre o processo de tradução.

Descrição do Conteúdo:
Tradução: Definição e tipologia
Processos e técnicas de tradução
Problemas gerais de tradução
As armadilhas da tradução
Aspectos da tradução numa perspectiva sociolingüística

Bibliografía Básica:

- BERNÁRDEZ, Enrique; CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús; CORTÉS VÁZQUEZ, Luis et alii. *Problemas de la traducción: Mesa Redonda* — 1983. Madrid, Fundación Alfonso X El Sabio, 1987.
- CATFORD, John Cunnison. *Una teoría de la traducción*. (Trad. de Francisco Rivera, del original inglés *A linguistic Theory of Translation*). Caracas, Ediciones de la Biblioteca de la Universidad Central, 1970.
- GARCÍA YEBRA, Valentín. *En torno a la traducción*. 2. ed. Madrid, Gredos, 1983. 398 p. [Col. Biblioteca Románica Hispánica (II. Estudios y Ensayos, 53)].
- _____. *Teoría y práctica de la traducción*. 2. ed. Madrid, Gredos, 1984. 2. v. [Col. Biblioteca Románica Hispánica (III. Manuales, 53)].
- _____. *Traducción: Historia y teoría*. Madrid, Gredos, 1994. [Col. Biblioteca Románica Hispánica (II. Estudios y Ensayos)].
- HURTADO ALBIR, Amparo; BREHM CRIPPS, Justine; CIVERA GARCÍA, Pilar et alii. *Enseñar a traducir*. (Direc. de Amparo Hurtado Albir). Madrid, Edelsa/Grupo Didascalía, 1999. [Col. Investigación Didáctica].
- MAILLOT, Jean. *A tradução científica e técnica*. (Trad. de Paulo Rónai, do original francês *La traduction scientifique et technique*). São Paulo/Brasília, McGraw-Hill do Brasil/Universidade de Brasília, 1975.
- MARGOT, Jean-Claude. *Traducir sin traicionar*. (Trad. de Rufino Godoy, del original francés *Traduire sans trahir*). Madrid, Cristiandad, 1986. [Col. Biblia y Lenguaje].
- MOUNIN, George. *Problemas teóricos de la traducción*. (Trad. sin mención del nombre del autor, del original francés *Les Problèmes Théoriques de la traduction*). Madrid, Gredos, 1977.
- NEWMARK, Peter. *Manual de traducción*. (Trad. de Virgilio Moya, del original inglés *A Textbook of Translation*). Madrid, Cátedra, 1987. [Col. Lingüística].
- NIDA, Eugene A. & TABER, Charles R. *La traducción: Teoría y práctica*. (Trad. Y adap. Española de A. de la Fuente Adáñez, del original inglés *The Theory and Practice of Translation*). Madrid, Cristiandad, 1986. [Col. Biblia y Lenguaje].
- RODRÍGUEZ MONROY, Amalia. *El saber del traductor*. [S.l.], Montesinos/Literatura & Ciencia/Dirección General del Libro/Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación y Cultura, 1999. [Col. Ensayo].
- STEEL, Brian. *Ejercicios de traducción del español*. Madrid, Edelsa/Grupo Didascalía, 1997. [Col. Investigación Didáctica].
- STEINER, George. *Después de Babel*. (Trad. de Adolfo Castañón & Aurelio Major, del original inglés *After Babel: Aspects of Language and Translation*). 2. ed. Méjico, Fondo de Cultura Económica, 1995.. [Sec. Lengua y Estudios Literarios].
- VÁZQUEZ-AYORA, Gerardo. *Introducción a la traductología*. Washington, Georgetown University, 1977.
- VEGA, Miguel Ángel. (Ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid, Cátedra, 1994. [Col. Lingüística].
- WANDRUSZCA, Mario. *Nuestros idioma: Comparables e incomparables*. (Trad. de Elena Bombín, del original alemán *Sprache — Vergleichbar Und Unvergleichlich*). Madrid, Gredos, 1976. v. I. [Col. Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 253].
- _____. *Nuestros idioma: Comparables e incomparables*. (Trad. de Elena Bombín, del original alemán *Sprache — Vergleichbar Und Unvergleichlich*). Madrid, Gredos, 1976. v. II. [Col. Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 253].
- WILLS, Wolfram. *La ciencia de la traducción: Problemas y métodos*. (Trad. de Gerda Ober Kirchner & Sandra Franco, del original alemán *Übersetzungswissenschaft: Probleme Und Methoden*). Méjico, Universidad Nacional Autónoma de Méjico, 1988. [Col. Coordinación de Humanidades].
- ZARO, Juan de Jesús & TRUMAN, Michel. *Manual de traducción/A Manual of Translatio*. Madrid, Sociedad General Española de Librería, 1999.

Bibliografía Complementar:

- BERNÁRDEZ, Enrique; CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús; CORTÉS VÁZQUEZ, Luis et alii. *Problemas*

de la traducción: Mesa Redonda — 1983. Madrid, Fundación Alfonso X El Sabio, 1987. CATFORD, John Cunnison. *Uma teoría de la traducción*. (Trad. de Francisco Rivera, del original inglés *A linguistic Theory of Translation*). Caracas, Ediciones de la Biblioteca de la Universidad Central, 1970. [Col. Avance, 29].

GARCÍA YEBRA, Valentín. *En torno a la traducción*. 2. ed. Madrid, Gredos, 1983. [Col. Biblioteca Románica Hispánica (II. Estudios y Ensayos, 53)].

_____. *Teoría y práctica de la traducción*. 2. ed. Madrid, Gredos, 1984. 2. v. [Col. Biblioteca Románica Hispánica (III. Manuales, 53)].

_____. *Traducción: Historia y teoría*. Madrid, Gredos, 1994. [Col. Biblioteca Románica Hispánica (II. Estudios y Ensayos, 387)].

HURTADO ALBIR, Amparo; BREHM CRIPPS, Justine; CIVERA GARCÍA, Pilar et alii. *Enseñar a traducir*. (Direc. de Amparo Hurtado Albir). Madrid, Edelsa/Grupo Didascalía, 1999. [Col. Investigación Didáctica].

MAILLOT, Jean. *A tradução científica e técnica*. (Trad. de Paulo Rónai, do original francês *La traduction scientifique et technique*). São Paulo/Brasília, McGraw-Hill do Brasil/Universidade de Brasília, 1975.

MARGOT, Jean-Claude. *Traducir sin traicionar*. (Trad. de Rufino Godoy, del original francés *Traduire sans trahir*). Madrid, Cristiandad, 1986. [Col. Biblia y Lenguaje].

MOUNIN, George. *Problemas teóricos de la traducción*. (Trad. sin mención del nombre del autor, del original francés *Les Problèmes Théoriques de la traduction*). Madrid, Gredos, 1977.

NEWMARK, Peter. *Manual de traducción*. (Trad. de Virgilio Moya, del original inglés *A Textbook of Translation*). Madrid, Cátedra, 1987. [Col. Lingüística].

NIDA, Eugene A. & TABER, Charles R. *La traducción: Teoría y práctica*. (Trad. Y adap. Española de A. de la Fuente Adáñez, del original inglés *The Theory and Practice of Translation*). Madrid, Cristiandad, 1986. [Col. Biblia y Lenguaje].

RODRÍGUEZ MONROY, Amalia. *El saber del traductor*. [S.l.], Montesinos/Literatura & Ciencia/Dirección General del Libro/Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Educación y Cultura, 1999. [Col. Ensayo].

STEEL, Brian. *Ejercicios de traducción del español*. Madrid, Edelsa/Grupo Didascalía, 1997. [Col. Investigación Didáctica].

STEINER, George. *Después de Babel*. (Trad. de Adolfo Castañón & Aurelio Major, del original inglés *After Babel: Aspects of Language and Translation*). 2. ed. Méjico, Fondo de Cultura Económica, 1995.. [Sec. Lengua y Estudios Literarios].

VÁZQUEZ-AYORA, Gerardo. *Introducción a la traductología*. Washington, Georgetown University, 1977.

VEGA, Miguel Ángel. (Ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid, Cátedra, 1994. [Col. Lingüística].

WANDRUSZCA, Mario. *Nuestros idioma: Comparables e incomparables*. (Trad. de Elena Bombín, del original alemán *Sprache — Vergleichbar Und Unvergleichlich*). Madrid, Gredos, 1976. v. I. [Col. Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 253].

_____. *Nuestros idioma: Comparables e incomparables*. (Trad. de Elena Bombín, del original alemán *Sprache — Vergleichbar Und Unvergleichlich*). Madrid, Gredos, 1976. v. II. [Col. Biblioteca Románica Hispánica. II. Estudios y Ensayos, 253].

WILLS, Wolfram. *La ciencia de la traducción: Problemas y métodos*. (Trad. de Gerda Ober Kirchner & Sandra Franco, del original alemán *Übersetzungswissenschaft: Probleme Und Methoden*). Méjico, Universidad Nacional Autónoma de Méjico, 1988. [Col. Coordinación de Humanidades].

ZARO, Juan de Jesús & TRUMAN, Michel. *Manual de traducción/A Manual of Translatio*. Madrid, Sociedad General Española de Librería, 1999.

Observações: